

世界神话童话传奇系列

希腊 神话英雄



译林出版社

218
21
2

084978

希腊神话英雄

【德国】古斯塔夫·施瓦布 著 曹乃云 译



女子学院 0024787

Gustav Schwab
SAGEN DES KLASSISCHEN ALTERTUMS

本书选译自 Verlag Carl Ueberreuter, Wien 1974 年版本

希腊神话英雄
〔德国〕古斯塔夫·施瓦布 著
曹 乃 云 译

出版发行 译 林 出 版 社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)
经 销 江苏省新华书店
印 刷 南京五四印刷厂(地址:南京四牌楼 64 号)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 186 千
版次 1995 年 5 月第 1 版 1996 年 7 月第 2 次印刷
印数 10001—18000 册

标准书号 ISBN 7—80567—382—9/1:190
定 价 8.80 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)



世界神话童话传奇系列

译林出版社

HF9514 ✓

目 录

阿耳戈英雄	1
伊阿宋和珀利阿斯	1
阿耳戈英雄踏上征途	2
阿耳戈英雄在雷姆诺斯岛	4
阿耳戈英雄与杜利奥纳人	7
赫拉克勒斯留在海湾	9
波吕丢刻斯和珀布律喀亚国王	10
菲纽斯和哈尔庇亦恩神鸟	12
高山巨岩	14
伊阿宋在埃厄忒斯的宫殿	19
美狄亚和埃厄忒斯	20
阿耳戈斯的建议	22
美狄亚答应帮助阿耳戈英雄	24
伊阿宋和美狄亚	25
伊阿宋完成了埃厄忒斯的使命	28
美狄亚抢出了金羊皮	31
阿耳戈英雄带着美狄亚逃离虎口	33
阿耳戈英雄返航途中	36
科尔喀斯人跟踪而来	40
英雄们的最后险遇	42

伊阿宋的结局	46
赫拉克勒斯	51
赫拉克勒斯的出身和童年	51
赫拉克勒斯经受的教育	52
赫拉克勒斯面临抉择	53
赫拉克勒斯最初的英雄之举	55
赫拉克勒斯与巨人之战	56
赫拉克勒斯与欧律斯透斯	59
恶斗尼密阿巨狮	60
九头蛇怪许德拉	62
刻律涅亚山上的牝鹿	63
厄律曼托斯野猪	64
奥革阿斯牛圈	65
斯廷法罗斯湖的怪鸟	67
克里特的公牛	67
狄俄墨得斯的牝马	68
征服亚马孙人	69
巨人革律翁的牛群	71
赫斯珀里得斯的金苹果	73
冥府之狗——刻耳柏洛斯	76
赫拉克勒斯和欧律托斯	78
赫拉克勒斯与阿德墨托斯	79
赫拉克勒斯服务于翁法勒	83
赫拉克勒斯的晚年业绩	86
赫拉克勒斯与得伊阿尼拉	88
赫拉克勒斯与涅索斯	90
赫拉克勒斯的结局	91

忒修斯	96
-----------	----

英雄的出身和少年	96
忒修斯寻父险遇	98
忒修斯在雅典	100
忒修斯和弥诺斯	101
忒修斯当了国王	104
亚马孙战争	105
忒修斯与庇里托俄斯	106
拉庇泰人和肯陶洛斯人的纷争	107
忒修斯与淮德拉	108
忒修斯抢夺女色	112
忒修斯的结局	114

俄狄甫斯	116
------------	-----

杀父记	116
娶母记	118
揭晓记	120
忏悔记	123
俄狄甫斯和安提戈涅	124
俄狄甫斯在库洛诺斯	125
俄狄甫斯与忒修斯	128
俄狄甫斯与克瑞翁	129
俄狄甫斯与波吕尼刻斯	130
俄狄甫斯的结局	132

底比斯战争 134

波吕尼刻斯、堤丢斯和阿德拉斯托斯 134

七英雄征战底比斯 136

围困底比斯 138

墨诺扣斯 139

攻打底比斯 142

同室操戈，兄弟决战 143

克瑞翁的决定 146

安提戈涅与克瑞翁 147

海蒙与安提戈涅 148

克瑞翁的报应 150

安葬亚各斯英雄 151

后辈英雄厄庇戈诺伊 152

阿尔克迈翁与项链 153

特洛伊传说 157

特洛伊城的由来 157

普里阿摩斯、赫卡柏与帕里斯 160

帕里斯的判断 160

抢劫海伦 163

希腊人 167

希腊人知会普里阿摩斯 171

阿伽门农与伊菲革涅亚 173

遗弃箭手菲罗克忒忒斯 182

希腊人攻击密西埃 183

帕里斯回来了 186

战争爆发了.....	187
国王库克诺斯的袭击.....	189
帕拉墨得斯之死.....	190
特洛伊人的胜利.....	192
希腊人二度兵败.....	196
阿喀琉斯重新武装.....	201
阿喀琉斯和赫克托耳在特洛伊城前.....	205
赫克托耳之死.....	207
阿喀琉斯之死.....	211
帕里斯之死.....	214
围攻特洛伊.....	217
木马计.....	219
特洛伊的毁灭.....	227
后记	231

084978

阿耳戈英雄

伊阿宋和珀利阿斯

伊阿宋是埃宋的儿子，克瑞透斯的孙子。克瑞透斯在帖撒利国的海湾建造了一座城市，建立了爱俄尔卡斯王国。他把王国传给儿子埃宋。后来，埃宋的弟弟珀利阿斯篡夺了王位。埃宋死后，他的儿子伊阿宋被送到半人半马的肯陶洛斯族人喀戎那儿。伊阿宋在那里长大成人。

珀利阿斯年迈时听到一则神谕，要他提防脚上只穿一只鞋的人。神谕使他心惊肉跳，坐立不安。他反复思考这番话的含义，可是百思不得其解。

时光如水。伊阿宋二十岁了。他动身回家乡，准备向珀利阿斯讨还理属归他的王位。伊阿宋带了两根长矛，一根用于投掷，一根用于刺杀。他把打猎时擒获的野豹的皮剥下来，裹扎在自己身上，然后披散长发，急匆匆地往前走去。途中，伊阿宋经过一条大河，看到河旁站着一位老妇。老妇人央求他，请他帮助一起渡过急流。实际上，这位女人就是众神之母赫拉，她是国王珀利阿斯的仇人。

因为变了模样，伊阿宋竟然没有认出她来。他背着老妇，与她一起过了急流。匆忙之际，他把一只鞋子陷在泥潭里，拔不出来了。伊阿宋赤着一只脚，继续往前，一路来到爱俄尔卡斯，看到广场上一群人在忙忙碌碌。原来是叔父珀利阿斯正在广场上带着人马给海神波塞冬虔诚地供献祭品。

人们看到伊阿宋，纷纷称赞他是一位标致的少年，说他气宇非

凡，具有王室风度。有人甚至说一定是阿波罗或者阿瑞斯突然降临人间。这时候，摆设祭品的国王也抬头看到了走近过来的伊阿宋。国王吃了一惊，因为来人只穿了一只鞋子。神圣的祭祀完毕以后，他立即朝陌生人走了过去，问来人是谁，家住哪里。珀利阿斯问话的时候掩饰不住内心的焦虑和恐惧。

伊阿宋回答说，他是埃宋的儿子，在喀戎的洞府中长大。他现在回来了，想要看看父亲的房子。

聪明的珀利阿斯听后连忙堆起一脸笑容，友好地接待客人，不让丝毫的惊恐与不安表露出来。他命人带伊阿宋在宫殿内到处走了一遭。伊阿宋极力称赞父亲的住房，他还跟堂兄弟及其他的亲戚们为久别重逢共同庆祝了五天五夜。第六天，大家离开了为客人到来而特意搭建的帐篷，来到国王珀利阿斯面前。伊阿宋谦恭地对叔父说：“国王，正如你知道的，我是合法君王的儿子，这里被你占领的一切都是我的财产。我愿意把羊群、牛群和土地都给你，尽管这些都是被你霸占过去的。我要讨回的只是国王的权杖以及我父亲曾经坐过的王位。”

珀利阿斯立即振作起来，他友好地回答说：“我愿意满足你的要求。可是你也应该容许我有一个请求，希望你能给我完成一桩事业。我因为年迈体弱，自觉难以胜任这项使命。长期以来，我在夜晚梦中都看到了佛里克索斯的阴影。他要求我超度他，满足他的灵魂愿望。按理说我应该到科尔喀斯去，寻找国王埃斯忒斯，并从那里取回他的遗骸和金羊皮。现在只得把任务委托给你，你可以在这项事业中获得巨大的荣誉。如果你能取回这笔宝贵的战利品，那末就能从我的手中获得国王的权杖和王国。”

阿耳戈英雄踏上征途

金羊皮的来历是这样的：

佛里克索斯是玻俄提亚国王阿塔玛斯的儿子。他受尽了父亲

的妃子伊诺的虐待。为了保护儿子免遭妃子的迫害，佛里克索斯的生母涅斐勒跟赫勒共同努力，把儿子从宫中悄悄地抱了出来。涅斐勒是一位云神，赫勒是她的女儿，佛里克索斯的姐姐。涅斐勒让儿子和女儿骑坐在生有双翼的公羊身上，公羊的羊皮是纯金的，那是众神的使者、亡灵接引神赫耳墨斯送给她的礼物。姐弟两人乘坐怪骑在空中飞过了陆地和海洋，不料姐姐赫勒在途中一阵头晕目眩，竟从羊背上跌落下去，摔在海里淹死了。从此以后，那座海洋就被称作赫勒海，又称赫勒特滂。人们知道，它就是达达尼尔海峡的古称。

佛里克索斯平安地来到黑海海滨的科尔喀斯王国，受到国王埃厄忒斯的热情接待。国王把女儿卡尔契俄珀嫁给佛里克索斯。佛里克索斯用金羊祭供宙斯，感谢宙斯帮助自己成功地逃脱厄运。然后，他把剥下的金羊皮作为礼物，献给国王埃厄忒斯。国王把金羊皮祭供战神阿瑞斯，他命人把羊皮张开，用钉子钉在纪念阿瑞斯的神林里，再派一条火龙专门看守金羊皮，因为一则命运的忤语把他跟占有这张金羊皮紧紧地联系在一起。

金羊皮被看作稀世珍宝，希腊人对它议论纷纷。一些英雄和君王对金羊皮向往日久，垂涎欲滴。因此，珀利阿斯国王理所当然地认为，应该激发伊阿宋去获得这件宝贵的战利品。伊阿宋欣然答应，他不明白叔父的真正用意，不知道叔父其实希望伊阿宋客死他乡。叔父不相信他能经历如此巨大的冒险，还能活着回来。

闻名希腊的英雄们都被召集起来，他们决心共同参加这一英勇的事业。聪明卓绝的希腊建筑大师阿耳戈在佩利翁山脚下按照雅典娜的指示，用浸在水中不烂的坚木造了一条华丽的大船，船上共有 50 把船桨。大船按照建筑师的名字称作阿耳戈号。阿耳戈是阿利斯多的儿子，阿耳戈号船是希腊人用于航海的最大的一条船。女神雅典娜从多度那宙斯神殿前一棵会说话的大栎树上锯下一块会占卜的木板，将它按在桅杆上。华丽的大船上装饰着许多美丽的花纹板，可是船体却很轻。英雄们吭唷一声就能把它在肩上扛走。

等到船上一切装备就绪以后，阿耳戈号船上的水手全都参加抽签，决定自己的工作位置。伊阿宋是整个船队的总指挥，提费斯掌舵，眼力敏锐的林扣斯担任领港，著名的英雄赫拉克勒斯掌管前舱，珀琉斯和忒拉蒙负责后舱。（珀琉斯和海洋女神生下儿子阿喀琉斯，忒拉蒙是埃阿斯的父亲。）内舱里还有宙斯的儿子卡斯托耳和波吕丢刻斯。此外还有皮罗斯国王涅斯托耳的父亲涅琉斯，虔诚的妻子阿尔刻提斯的丈夫阿德墨托斯，战胜卡吕冬野猪的墨勒阿革洛斯，天才而又可爱的歌手俄耳甫斯，帕特洛克罗斯的父亲墨诺提俄斯，后来当了雅典国王的忒修斯以及他的朋友庇里托俄斯，赫拉克勒斯的年轻朋友许拉斯，海神波塞冬的儿子奥宇弗莫斯和俄琉斯。俄琉斯是罗克里斯国王、小埃阿斯的父亲。伊阿宋把他的船祭献给海神波塞冬。起航前，他们给波塞冬和一切海神祭供牺牲，虔诚地祷告，祈求保佑。

众位英雄在船中坐定。伊阿宋一声令下，有人启动船锚，50支船桨一起划动。顺风顺水，船借风势，不一会儿便离开了爱俄尔卡斯港。英雄们斗志昂扬，他们驶过了海岛和山峦。第二天，海上起了一阵巨风，滔天的波浪把英雄们一直推到雷姆诺斯岛的港口。

阿耳戈英雄在雷姆诺斯岛

一年前，雷姆诺斯岛上发生一件怪事：

妇女们杀光了全岛的男人。她们受了爱与美的女神阿佛罗狄忒的煽动，心中妒火中烧，因为她们的丈夫竟敢从色雷斯娶了许多小老婆。妇女中只有许珀茜伯勒例外，她原谅了父亲托阿斯国王。许珀茜伯勒将父亲锁在木箱内，任木箱在海上漂泊。

从此以后，妇女们总是担忧色雷斯人会发动突然进攻。她们常常站在海岸上眺望远方，眼睛里流露出惊恐的神色。现在，她们看到阿耳戈船快速驶来，都十分吃惊。妇女们纷纷涌出城门，像亚马孙女战士一样，全副武装地站立在海岸上，准备迎战。

阿耳戈的英雄们看到前面岸上一字排开武装的妇女，感到非常奇怪：为什么岸上连一个男人也没有？英雄们派出一位使者，手持和平的节杖，来到这支希罕的队列前。妇女们团团地围着女王许珀茜伯勒，使者以谦恭的语言表达了阿耳戈船员们的请求：他们希望进港内休息。

女王把她的女部下召集在城市的贸易广场上，她自己端端正正地坐在以前父亲坐过的石板王位上，向大家报告了阿耳戈英雄的和平请求，然后说：“亲爱的姐妹们，我们已经犯下了极大的罪孽，愚蠢地清洗了全部的男人。现在，船员们央求我们，我们不能拒绝朋友。但是，我们也要提防，别让他们知道我们的蠢事。因此，我建议把食物、美酒和其它的必需品送上船去，我们用一个友好的姿态把这批陌生人远远地隔离在城墙外端。”

女王说完话坐了下去。这时站起来一位老阿嬷，她已经老得连说话都十分费劲：“你们给陌生人送礼吧，这是一件美事。可是，你们也应该想到，如果色雷斯人聚涌过来，那时候你们该怎么办？要是有一位仁慈的神保佑，那末你们就可以放心大胆地睡觉，不用担心种种危险。当然咯，老太婆们，像我就是个，根本用不着害怕。任何危险还没有到来，一切还没到鸡飞蛋打的时候，我们就已经死了。你们年轻人不一样，以后靠什么维持生活呢？难道耕牛会自己套上牛轭，自觉地走到田地里，给你们耕田吗？你们年纪大了时，它们会替代你们前去收割庄稼吗？你们是不愿意独自干这类苦活的。我劝你们别错过天赐良机，把一切财产统统交给陌生人；请他们过来治理你们的城市！”

老人的建议赢得了大家的赞同。女王派出一名年轻的女子跟来使一起回到船上，向阿耳戈的英雄们表示了大家的意见。英雄们听到消息，十分愉快，他们还以为许珀茜伯勒是在父亲死后自然而又和平地接替王位的。

伊阿宋披上雅典娜赠送的紫色大袍，动身进城了。当他穿过一道道城门的时候，女人们友好地问候他，朝他蜂拥挤来，她们非常

喜欢这位客人。伊阿宋按照礼仪，下垂双眼，急步朝女王的宫殿走去。使女们打开宫殿的大门，热情地欢迎贵客。年轻的女使者把他一直领进女君主的内室。伊阿宋在女王面前一把华丽的椅子上坐了下来。

许珀茜伯勒低垂着头，脸颊上泛起一阵红晕。她以温柔的声音开口说：“陌生人，你们为什么胆小地停在城外？雷姆诺斯城里没有男人，你们丝毫不用害怕。我们的丈夫不讲信义，他们离开了我们。他们把战争中俘虏的色雷斯女人当作自己的小老婆，现在跟她们又回去了。丈夫们带走了儿子和男佣，我们孤立无援地被抛弃在这里。我希望你们到这里来。你如果愿意，可以登坐我父亲的宝殿，统领我们。我们的王国是大海中最肥沃的岛屿，是无可挑剔的地方。希望你回去以后，把我们的建议告诉你的伙伴们，你们别再逗留在城外了。”

伊阿宋回答说：“女王，我们十分感激地接受你的帮助和礼物。我会把好消息带给伙伴们，我也愿意重新回到城里来。可是，我们却不能接受王杖和岛屿，还是请你自己执掌！我不敢蔑视它们，只是我们在遥远的地方还要打一场激烈的恶仗。”说完，他伸出双手向女王告别，然后急忙回到海岸。

一会儿，妇女们都驾着快车，装上礼物，沿着伊阿宋的足迹跟踪而来。船上的英雄们已经听到了伊阿宋的解释，因此很容易地就被女人们说服了。他们一起回到城里，各自住进女人的家中。伊阿宋直接住在王宫内，其他人散住在各处，大家都很高兴。只有大英雄赫拉克勒斯生来不重女色，他跟少数伙伴们坚持留守城外，住在船舱里。而城内早已美酒佳肴，歌舞相伴，乐作一团。祭供的牺牲香飘万里，直达天庭。女人和客人都虔诚地礼拜岛屿的佑护神赫淮斯托斯和他的妻子阿佛洛狄忒。

乐不思战，出航的日期一天天地往后拖延着。要不是赫拉克勒斯终于忍不住大声叫唤起来，阿耳戈的英雄们在那些热情洋溢温顺友好的女主人那里还不知道会呆多长时间哩！“你们这些傻瓜，”

他不屑一顾地说着，“难道自己国家的女人还不够你们消受吗？你们是到这里庆祝婚礼来的吗？难道你们想要留在雷姆诺斯当农民耕地度日吗？你们以为天上会降下一位神，他取来金羊皮，然后把羊皮扔在你们的脚下，真有那么便宜的事吗？我们干脆回去算了。按我的意思，伊阿宋应该在这里跟许珀茜伯勒结成夫妻，生养一大堆儿子，以后分散居住在全岛，自己则兴致勃勃地准备倾听其他人所创立的英雄业绩。”

赫拉克勒斯十分倔强，其他人都不敢违背他。大家收拾一番，准备出航。城里的女人们猜出了他们的意图，她们像一群蜜蜂似的聚在一起，抱怨、请求、哭泣，乱哄哄的声音经久不息。后来，她们终于不得不屈从于命运。许珀茜伯勒含着眼泪走上前来，握住伊阿宋的手，说：“去吧，但愿神保佑你和你的伙伴，让你们如愿以偿，取得金羊皮！等到将来凯旋回来的时候，别忘了这座岛屿和我的父亲的王杖也在殷切地等待着你。我知道，这也许不是你的初衷，那末至少你在远方还能想念我！”

伊阿宋第一个登上船，其他人鱼贯而入。英雄们解下缆绳，摇动船桨。不一会，他们就远远地离开了达达尼尔海峡。

阿耳戈英雄与杜利奥纳人

色雷斯的风吹送着阿耳戈英雄的大船，把他们一直送到夫利基阿海岸旁。那里有一座岛屿，名叫基奇科斯。跟岛上居民杜利奥纳人相邻的，还住着一些极其野蛮的土著巨人。巨人长着六只胳膊：强健的肩膀上长着两只，另外四只分别长在腰身两旁。

杜利奥纳人是海神的后裔，海神保佑他们不受巨人欺侮。他们的国王就是虔诚的基奇科斯。国王听说海上开来一艘大船，马上率领全城人一起出来，迎接阿耳戈英雄。欢迎的气氛十分热烈友好。大家劝说阿耳戈英雄把船停泊在港口，准备长住下来。国王曾经听到过一则预言：如果有一队高贵的英雄前来，国王应该友好地接待

他们，千万不能兵戎相见、发生战争。国王牢记预言，因此给英雄们宰杀牲口，送上美酒，慷慨地帮助阿耳戈英雄。

基奇科斯国王年轻有为，他的嘴角边上还没开始长胡须。基奇科斯的王后重病在身，躺在王宫里，不能前来。基奇科斯对神仙的旨意十分虔诚，他安顿好王后，还是跟陌生人一起用膳。阿耳戈英雄告诉他此番出航的目的和意图后，他给英雄们详细指点该走的路途。第二天清晨，大家登上一座高山，观察岛屿在大海里的方位，又观赏了一阵海天相连的绝妙景色。

突然，从海岛的另外一端涌来一群巨人。他们用巨大的山石把港口封锁起来，不让船只进出。阿耳戈船由赫拉克勒斯担任守卫，他这回也没有上岸。赫拉克勒斯看到来了一批不速之客，便操起硬弓，箭不虚发，射死了许多巨人。其他的英雄们闻讯赶来，他们投枪射箭，把巨人们打得落花流水。最后，巨人们的尸体像砍伐下来的树木一般堆塞在港口周围。阿耳戈英雄们取得了胜利。他们趁着顺风扬帆起锚，又踏上征途，驶入大海。

夜里，大海上掉转了风向。还没有等到大家明白过来，阿耳戈英雄们又被大风吹到杜利奥纳海岸，他们还以为到了夫利基阿港哩！杜利奥纳人突然从睡梦中惊醒，来不及看清对方原来就是昨天隆重款待的贵宾，便急忙拿起武器。双方展开了一场不幸的厮杀！伊阿宋英勇无比，亲手把长矛刺入慷慨而又虔诚的国王基奇科斯的胸膛。杜利奥纳人大败而逃。他们紧锁城门，躲在后面，不敢动弹。直到第二天太阳升起、朝霞染红天空的时候，激战双方才发现原来是一场可怕的误会。

伊阿宋和他的英雄们内心充满了无限的悲痛。他们哀悼躺在血泊中的年轻国王。杜利奥纳人和阿耳戈英雄一起悼念了三天。后来，英雄们又起航出海了。杜利奥纳人的王后克利特却因忧伤悲愤而死。